

◎ 社会保障に関する日本国とスウェーデン王国との間の協定

(略称) スウェーデンとの社会保障協定

二〇一九年 四月二日 ストックホルムで署名
二〇二〇年 六月三日 国会承認
二〇二二年 三月二八日 外交上の公文の交換
二〇二二年 三月三〇日 公布及び告示
二〇二二年 六月一日 効力発生
(条約第一号及び外務省告示第一三六号)

ページ

前 文	六六九
第一部 総則	六六九
第一条 定義	六六九
第二条 この協定の適用範囲	六七一
第三条 この協定の適用を受ける者	六七一
第四条 待遇の平等	六七二
第五条 海外への給付の支払	六七二
第二部 適用法令に関する規定	六七三
第六条 一般規定	六七三
第七条 特別規定	六七三

第八條	海上航行船舶又は航空機において就労する被用者	六七四
第九條	外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員	六七四
第十條	第六条から前条までの規定の例外	六七五
第十一條	就労する者に同行する配偶者及び子	六七五
第十二條	強制加入	六七六
第三部	給付に関する規定	六七六
第一章	共通規定	六七六
第十三條	通算	六七六
第二章	日本国の給付に関する規定	六七六
第十四條	通算に関する特別規定	六七六
第十五條	障害給付及び遺族給付に関する特別規定	六七七
第十六條	給付の額の計算	六七八
第三章	スウェーデンの給付に関する規定	六七九
第十七條	通算に関する特別規定	六七九
第十八條	給付の額の計算	六七九
第四部	雑則	六八〇
第十九條	行政上の協力	六八〇
第二十條	手数料及び認証	六八〇
第二十一條	使用言語	六八〇
第二十二條	情報の伝達及び秘密性	六八一
第二十三條	申請、不服申立て及び申告の提出	六八三
第二十四條	給付の支払	六八三

第二十五条	意見の相違の解決	六八三
第二十六条	見出し	六八五
第二十七条	経過規定	六八五
第二十八条	効力発生	六八五
第二十九条	有効期間及び終了	六八六
末文		六八六

社会保障に関する日本国とスウェーデン王国との間の協定

日本国政府及びスウェーデン王国（以下「スウェーデン」という。）政府は、

社会保障の分野における相互の関係を規律することを希望して、

次のとおり協定した。

第一部 総則

第一条 定義

1 この協定の適用上、

(a) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はスウェーデンをいう。

(b) 「国民」とは、次の者をいう。

日本国については、日本国の国籍に関する法律にいう日本国民

スウェーデンについては、スウェーデンの国籍に関する法律にいうスウェーデン国民

(c) 「法令」とは、次のものをいう。

日本国については、次条1(a)に掲げる日本国の年金制度に関する日本国の法律及び規則

スウェーデンについては、次条1(b)に掲げる事項に関するスウェーデンの法律及び規則

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE KINGDOM OF SWEDEN
ON SOCIAL SECURITY

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as "Sweden"),

Being desirous of regulating their mutual relations in the field of social security,

Have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement,

(a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Sweden, as the context requires;

(b) The term "national" means, as regards Japan, a Japanese national within the meaning of the law on nationality of Japan,

as regards Sweden, a Swedish national within the meaning of the law on nationality of Sweden;

(c) The term "legislation" means, as regards Japan, the laws and regulations of Japan concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a) of Article 2, as regards Sweden, the laws and regulations of Sweden specified in paragraph 1(b) of Article 2;

スウェーデンとの社会保障協定

(d) 「権限のある当局」とは、次のものをいう。

日本国については、次条 1(a)に掲げる日本国の年金制度を管轄する政府機関

スウェーデンについては、スウェーデン政府又はスウェーデン政府が指定する当局

(e) 「実施機関」とは、次のものをいう。

日本国については、次条 1(a)に掲げる日本国の年金制度の実施に責任を有する保険機関（その連合組織を含む。）

スウェーデンについては、次条 1(b)に掲げる事項に関する法令の実施に責任を有する当局

(f) 「保険期間」とは、次の期間をいう。

日本国については、日本国の法令による保険料納付期間及び給付を受ける権利の確立に際し当該法令に基づいて考慮されるその他の期間。ただし、社会保障に関する他の協定であつてこの協定と同種のものにより、当該法令による給付を受ける権利を確立するために考慮することとされた期間は、含まない。

スウェーデンについては、スウェーデンの法令による給付を受ける権利の取得のために用いられる保険料納付期間、保険期間又は居住期間

(g) 「給付」とは、一方の締約国の法令による年金その他の現金給付をいふ。

2 この協定の適用上、この協定において定義されていない用語は、適用される法令において与えられている意味を有するものとする。

(d) The term "competent authority" means,

as regards Japan,
any of the governmental organizations competent for the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a) of Article 2,

as regards Sweden,
the Government of Sweden or any of the authorities nominated by the Government;

(e) The term "competent institution" means,

as regards Japan,
any of the insurance institutions, or any association thereof, responsible for the implementation of the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a) of Article 2,

as regards Sweden,
any of the authorities responsible for the implementation of the legislation specified in paragraph 1(b) of Article 2;

(f) The term "period of coverage" means,

as regards Japan,
a period of contributions under the legislation of Japan and any other period taken into account under that legislation for establishing entitlement to benefits, however, a period which shall be taken into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under that legislation, pursuant to other agreements on social security comparable with this Agreement shall not be included,

as regards Sweden,
a period of contributions, insurance or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Sweden;

(g) The term "benefit" means a pension or any other cash benefit under the legislation of a Contracting State.

2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the applicable legislation.

この協定の適用範囲

第二条 この協定の適用範囲

- 1 この協定は、
- (a) 日本国については、次の日本国の年金制度について適用する。ただし、この協定の適用上、国民年金には、老齢福祉年金その他の福祉的目的のため経過的又は補充的に支給される年金であつて、専ら又は主として国庫を財源として支給されるものを含めない。
 - (i) 国民年金（国民年金基金を除く。）
 - (ii) 厚生年金保険（厚生年金基金を除く。）
- (b) スウェーデンについては、次の事項に関する法令について適用する。
- (i) 疾病補償及び活動補償
 - (ii) 所得に基づく老齢年金及び保証年金
 - (iii) 遺族年金及び遺児手当
 - (iv) (i)から(iii)までに掲げる事項に関する法令に係る社会保障の保険料
- 2 この協定は、両締約国の法令の全ての改正についても適用する。ただし、その改正の前に当該法令により規律され、又は実施されていた制度の範囲が、当該改正により実質的に変更されない場合に限る。
- 第三条 この協定の適用を受ける者
- この協定は、一方の締約国の法令の適用を受けており、又は受けたことがある者及びこれらの者に由来する権利を有するその他の者について適用する。

スウェーデンとの社会保障協定

Article 2
Matters Covered

1. This Agreement shall apply,
- (a) as regards Japan, to the following Japanese pension systems:
 - (i) the National Pension (except the National Pension Fund); and
 - (ii) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);
- however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and
- (b) as regards Sweden, to the legislation on:
 - (i) sickness compensation and activity compensation;
 - (ii) income-based old-age pensions and guarantee pensions;
 - (iii) survivor's pensions and surviving children's allowance; and
 - (iv) social security contributions as regards the legislation referred to in (i) to (iii) of this paragraph.
2. This Agreement shall also apply to all amendments to the legislations of both Contracting States insofar as they do not modify substantially the scope of the systems regulated or implemented by those prior to such amendments.
- Article 3
Persons Covered
- This Agreement shall apply to a person who is or has been subject to the legislation of a Contracting State and other persons who derive rights from such person.

この協定の適用を受ける者

スウェーデンとの社会保障協定

第四条 待遇の平等

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、前条に規定する者であつて一方の締約国の領域内に通常居住するものは、当該一方の締約国の法令の適用に際し、当該一方の締約国の国民と同等の待遇を受ける。ただし、この規定は、日本国の領域外に通常居住することに基ついて日本国民に対して認められる合算対象期間に関する日本国の法令の規定の適用を妨げるものではない。

第五条 海外への給付の支払

1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域外に通常居住することのみを理由として給付を受ける権利の取得又は給付の支払を制限する当該一方の締約国の法令の規定は、他方の締約国の領域内に通常居住する者については、適用しない。ただし、

(a) 日本国については、この1の規定は、初診日又は死亡日において六十歳以上六十五歳未満であつた者に関して障害基礎年金又は遺族基礎年金を受ける権利の取得のために日本国の領域内に通常居住してゐることを要件として定めた日本国の法令の規定に影響を及ぼすものではない。

(b) スウェーデンについては、この1の規定は、次の給付については、適用しない。

- (i) 保証補償としての疾病補償又は保証補償としての活動補償
- (ii) 保証年金及び遺児手当

Article 4
Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

However, the foregoing shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan.

Article 5
Payment of Benefits Abroad

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State.

However,

(a) as regards Japan,

the foregoing shall not affect the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of the death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

(b) as regards Sweden,

the foregoing shall not apply to the following benefits;

- (i) sickness compensation in the form of guaranteee compensation or activity compensation in the form of guaranteee compensation; and
- (ii) guarantee pensions and surviving children's allowance.

2 一方の締約国の法令による給付であつて、他方の締約国の法令の適用を受けており、又は受けたことがある者及びこれらの者に由来する権利を有するその他の者に対して支給されるものは、それらの者が第三国の領域内に通常居住する場合には、当該第三国の領域内に通常居住する当該一方の締約国の国民に対して支給する場合と同一の条件で支給する。

第二部 適用法令に関する規定

第六条 一般規定

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域内で被用者又は自営業者として就労する者については、その被用者又は自営業者としての就労に関し、当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第七条 特別規定

1 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用に当該領域内で雇用されている者が、当該雇用のため他方の締約国の領域内で就労するために当該雇用に当り当該一方の締約国の領域又は第三国の領域から派遣される場合には、その派遣の期間が五年を超えらるものと見込まれないことを条件として、その被用者が当該一方の締約国の領域内で就労してゐるものとみなして当該一方の締約国の法令のみを引き続き適用する。この1に規定する派遣には、一方の締約国の領域内の雇用に当り他方の締約国の領域内の関連する雇用に派遣される者の場合を含む。

2. A benefit under the legislation of a Contracting State which is payable to a person who is or has been subject to the legislation of the other Contracting State, as well as other persons who derive rights from such person, shall be paid when that person or those persons ordinarily reside in the territory of a third state under the same conditions as it would be paid to a national of the first Contracting State who ordinarily resides in the territory of that third state.

PART II PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6 General Provision

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 7 Special Provisions

1. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer, either from that territory or from a territory of a third state, to work for that employer in the territory of the other Contracting State, the employee shall remain subject only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years. The detachment referred to in this paragraph includes the cases where a person who is sent by an employer in the territory of one Contracting State to a related employer in the territory of the other Contracting State.

特別規定

一般規定

2 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内で自営業者として通常就労する者が、他方の締約国の領域内で自営業者として一時的に就労する場合には、当該他方の締約国の領域内における自営活動の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その者が当該一方の締約国の領域内で就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを引き続き適用する。

第八条 海上航行船舶又は航空機において就労する被用者

1 いずれか一方の締約国の旗を掲げる海上航行船舶において被用者として就労する者については、その就労に関し、当該者の雇用者の所在する締約国の法令のみを適用する。

2 国際運輸に従事する航空機において被用者として就労する者については、その就労に関し、当該者の雇用者の所在する締約国の法令のみを適用する。

第九条 外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員

1 この協定は、千九百六十一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約又は千九百六十三年四月二十四日の領事関係に関するウィーン条約の規定の適用を妨げるものではない。

2 (a) 1の規定に従うことを条件として、日本国の公務員又は日本国の法令において公務員として取り扱われる者がスウェーデンの領域内で就労するために派遣される場合には、その就労に関し、これらの者が日本国の領域内で就労しているものとみなして日本国の法令のみを適用する。

2. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State, works temporarily as a self-employed person in the territory of the other Contracting State, that person shall remain subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years.

Article 8
Employees on Board a Sea-Going Vessel
or on an Aircraft

1. A person who works as an employee on board a sea-going vessel flying the flag of either Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the employer is located.

2. A person who works as an employee on an aircraft in international traffic shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the employer is located.

Article 9
Members of Diplomatic Missions,
Members of Consular Posts and Civil Servants

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. (a) Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant of Japan or any person treated as such under the legislation of Japan is sent to work in the territory of Sweden, that person shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of Japan as if that person were working in the territory of Japan.

海上航行船舶又は航空機に就労する被用者

外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員

第六条から前条までの規定の例外

就労する者に同行する者及び子

(b) 1 の規定に従うことを条件として、スウェーデン政府に雇用される者がその雇用の一環として日本国の領域内で就労するために派遣される場合には、その就労に関し、当該者がスウェーデンの領域内で就労しているものとみなしてスウェーデンの法令のみを適用する。

第十条 第六条から前条までの規定の例外

両締約国の権限のある当局又は実施機関は、被用者及び雇用人の申請又は自営業者の申請に基づき、特定の者又は特定の範囲の者の利益のため、これらの特定の者又は特定の範囲の者にいずれか一方の締約国の法令が適用されることを条件として、第六条から前条までの規定の例外を認めることについて合意することができる。

第十一条 就労する者に同行する配偶者及び子

1 (a) 日本国の領域内で就労する者であつて、第七条、第九条2(b)又は前条の規定によりスウェーデンの法令の適用を受けるものに同行する配偶者又は十八歳未満の子については、日本国の領域内で自ら被用者又は自営業者として就労する場合を除くほか、スウェーデンの法令を適用する。

(b) 日本国の領域内で就労する者であつて、第七条、第九条2(b)又は前条の規定によりスウェーデンの法令の適用を受けるものに同行する配偶者又は子については、社会保障に関する協定の実施に関する日本の法令に定める要件を満たすことを条件として、第一条1(a)(i)に規定する日本の年金制度に関する日本の法令の適用を免除する。ただし、当該配偶者又は子が別段の申出を行う場合には、この(b)の規定は、適用しない。

(b) Subject to paragraph 1 of this Article, where any person who is engaged in government employment for Sweden is sent to work as part of that employment in the territory of Japan, that person shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of Sweden as if that person were working in the territory of Sweden.

Article 10
Exceptions to Articles 6 to 9

At the request of an employee and an employer or a self-employed person, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree to grant an exception to Articles 6 to 9 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

Article 11
Spouse and Children coming with the person who works

1. (a) The spouse or children under the age of 18 of a person coming with the person who works in the territory of Japan and who is subject to the legislation of Sweden in accordance with Article 9 or Article 10, shall be subject to the legislation of Sweden unless they are themselves employed or self-employed in the territory of Japan.

(b) While a person works in the territory of Japan and is subject to the legislation of Sweden in accordance with Article 7, paragraph 2(b) of Article 9 or Article 10, the spouse or children coming with that person shall be exempted from the legislation of Japan concerning the Japanese pension system specified in paragraph 1(a)(i) of Article 2, provided that the requirements specified in the legislation of Japan concerning the enforcement of the agreements on social security are fulfilled. However, when those spouse or children so request, the foregoing shall not apply.

2 スウェーデンの領域内で就労する者であつて、第七条、第九条2(a)又は前条の規定により日本国の法令の適用を受けるものに同行する配偶者又は子については、スウェーデンの領域内で自ら被用者又は自営業者として就労する場合を除くほか、スウェーデンの法令は、適用しない。

第十二条 強制加入

第六条から第八条まで、第九条2及び前条の規定は、各締約国の法令における強制加入についてのみ適用する。

第三部 給付に関する規定

第一章 共通規定

第十三条 通算

一方の締約国の実施機関は、当該一方の締約国の法令による給付を受ける権利の取得のための要件を満たすために十分な保険期間を有しない者について、当該給付を受ける権利を確立するため、当該一方の締約国の法令による保険期間と重複しない限りにおいて、他方の締約国の法令による保険期間を考慮する。ただし、当該他方の締約国の法令による保険期間を考慮するに当たっては、当該他方の締約国の領域内に居住したことに基つき当該他方の締約国の法令により付与される保険期間は、考慮しない。

第二章 日本国の給付に関する規定

第十四条 通算に関する特別規定

1 前条の規定は、死亡又は脱退を理由とする第一条1(e)に掲げる日本国の年金制度の下での一時金については、適用しない。

通算に関する特別規定

2. The spouse or children coming with the person who works in the territory of Sweden and who is subject to the legislation of Japan in accordance with Article 7, Paragraph 2(a) of Article 9 or Article 10, shall not be subject to the legislation of Sweden unless they are themselves employed or self-employed in the territory of Sweden.

Article 12
Compulsory Coverage

Articles 6 to 8, paragraph 2 of Article 9 and Article 11 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of each Contracting State.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter 1
Common Provision

Article 13
Totalization

Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirement for entitlement to benefits under the legislation of a Contracting State, the competent institution of that Contracting State shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits, the periods of coverage completed under the legislation of the other Contracting State insofar as they do not coincide with the periods of coverage completed under the legislation of the first Contracting State.

However, in taking into account the periods of coverage under the legislation of the other Contracting State, the periods of coverage which are credited under the legislation of that Contracting State solely on the basis of residence in the territory of that Contracting State shall not be taken into account.

Chapter 2
Provisions concerning Japanese Benefits

Article 14
Special Provisions concerning Totalization

1. Article 13 shall not apply to lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1 (a) of Article 2 on account of death or withdrawal.

通算に関する特別規定

障害給付
及び遺族
給付に關
する特別
規定

2 前条の規定の適用に当たっては、スウェーデンの法令による保険期間は、厚生年金保険の保険期間及びこれに対応する国民年金の保険期間として考慮する。

3 前条の規定の適用に当たっては、日本国の実施機関は、各暦年について、スウェーデンの法令による一年の保険期間（スウェーデンの実施機関により証明されたものに限る。）（以下に十二箇月の保険期間を付与する。日本国の実施機関により付与される保険期間には、日本国の法令により保険期間として既に算入された月を含めない。この3の規定により付与される保険期間の月数及び日本国の法令により保険期間として既に算入された月数の総数は、一暦年について十二を超えない。）

第十五条 障害給付及び遺族給付に関する特別規定

日本国の法令が、障害給付又は遺族給付（死亡を理由とする第二条1(a)に掲げる日本国の年金制度の下の一時金を除く。以下この条において同じ。）を受ける権利の確立のために初診日又は死亡日が特定の保険期間中にあることを要件として定めている場合において、初診日又は死亡日がスウェーデンの法令による保険期間中にあるときは、これらの給付を受ける権利の確立に当たり、当該要件は、満たされたものとみなす。ただし、国民年金の下での障害給付又は遺族給付を受ける権利がこの条の規定を適用せずとも確立される場合には、この条の規定は、厚生年金保険の下での同一の保険事故に基づく障害給付又は遺族給付を受ける権利の確立に当たっては、適用しない。

2. In applying Article 13, the periods of coverage under the legislation of Sweden shall be taken into account as periods of coverage under the Employees' Pension Insurance and as corresponding periods of coverage under the National Pension.

3. In applying Article 13, the competent institutions of Japan shall credit, in each calendar year, twelve months of periods of coverage for a period of coverage of a year under the legislation of Sweden and certified as such by the competent institution of Sweden. Periods of coverage to be credited by the competent institutions of Japan shall not include months that are already credited as periods of coverage under the legislation of Japan. The total number of months of periods of coverage to be credited under the provision of this paragraph and the months that are already credited as periods of coverage under the legislation of Japan shall not exceed twelve in a calendar year.

Article 15
Special Provisions concerning Disability Benefits
and Survivors' Benefits

Where the legislation of Japan requires for entitlement to disability benefits of survivors' benefits (except lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a) of Article 2 on account of death) that the date of the first medical examination or of death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those benefits if such a date lies within the periods of coverage under the legislation of Sweden.

However, if entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a) of Article 2 on account of death) under the National Pension is established without applying this Article, this Article shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a) of Article 2 on account of death) based on the same insured event under the Employees' Pension Insurance.

第十六条 給付の額の計算

給付の額の計算

- 1 日本国の実施機関は、第十三条又は前条の規定の適用により日本国の給付を受ける権利が確立される場合には、2から4までの規定に従うことを条件として、日本国の法令に従って当該給付の額を計算する。
- 2 障害基礎年金その他の保険期間にかかわらず一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が第十三条又は前条の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間及び保険料免除期間並びにスウェーデンの法令による保険期間を合算した期間に対する当該保険料納付期間及び保険料免除期間を合算した期間の比率に基づいて計算する。
- 3 厚生年金保険の下での障害給付及び遺族給付（厚生年金保険における保険期間が日本国の法令上定められた期間に満たない場合に支給されるものであって、支給される給付の額が当該定められた期間に基づいて計算されるものに限る。）に関しては、これらの給付を受けるための要件が第十三条又は前条の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、厚生年金保険における保険期間及びスウェーデンの法令による保険期間を合算した期間に対する当該厚生年金保険における保険期間の比率に基づいて計算する。ただし、当該合算した期間が当該定められた期間を超える場合には、当該合算した期間は、当該定められた期間と同一の期間とする。
- 4 老齢厚生年金の一部である配偶者加給その他の給付であって、厚生年金保険における保険期間が日本国の法令上定められた期間に等しい場合又はこれを超える場合に一定額が支給されるものに関しては、当該給付を受けるための要件が第十三条の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該定められた期間に対する厚生年金保険における保険期間の比率に基づいて計算する。

Article 16
Calculation of the Amount of Benefits

1. Where entitlement to a Japanese benefit is established by virtue of Article 13 or Article 15, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the legislation of Japan, subject to paragraphs 2 to 4 of this Article.
2. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of Article 13 or Article 15, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the sum of those periods of contribution, those premium-exempted periods and the periods of coverage under the legislation of Sweden.
3. With regard to disability benefits and survivors' benefits under the Employees' Pension Insurance, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the legislation of Japan when the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of Article 13 or Article 15, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance to the sum of the periods of coverage and the periods of coverage under the legislation of Sweden. However, when the sum of the periods of coverage exceeds that specified period, that sum of the periods of coverage shall be regarded as equal to that specified period.
4. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance equal or exceed the specified period determined by the legislation of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of Article 13, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Employees' Pension Insurance to that specified period.

通算に
関する
特別
規定

第三章 スウェーデンの給付に関する規定

第十七条 通算に関する特別規定

1 第十三条の規定は、スウェーデンにおける三年の居住という基本的な要件であつて、保証年金、保証補償としての疾病補償及び保証補償としての活動補償の給付を受ける権利を取得するためのものについて適用しない。

2 疾病補償又は活動補償を受ける権利を確立するに当たつては、日本国の法令に基づく制度への加入は、スウェーデンの法令に基づく制度への加入とみなす。

3 第十三条の規定の適用に当たつては、スウェーデンの実施機関は、日本国の法令による十二箇月の保険期間（日本国の実施機関により証明されたものに限る。）に一年の保険期間を付与する。スウェーデンの実施機関により付与される保険期間には、スウェーデンの法令により保険期間として既に算入された期間を含めない。

4 両締約国の法令による保険期間であつて第十三条の規定に定めることにより通算されたものに基づいてスウェーデンの法令による給付を受ける権利を有しない者については、当該給付を受ける権利は、当該保険期間及びスウェーデンが第三国との間で当該者について保険期間の通算を規定する社会保障協定又は社会保障に関する同等の調整のための文書に拘束される場合には、当該第三国の法令による保険期間を通じて決定する。

第十八条 給付の額の計算

1 第十三条又は前条4の規定により支給される付加年金としての所得に基づく年金の額を計算するに当たつては、スウェーデンの法令による保険期間のみを考慮する。

2 所得比例の疾病補償及び所得比例の活動補償の額を計算するに当たつては、スウェーデンの法令が適用された期間における所得のみを考慮する。

スウェーデンとの社会保障協定

Chapter 3
Provisions concerning Swedish Benefits

Article 17
Special Provisions concerning Totalization

1. Article 13 shall not apply to the basic requirement of three years of residence in Sweden for entitlement to guarantee pension, sickness compensation in the form of guarantee compensation and activity compensation in the form of guarantee compensation.

2. When establishing entitlement to sickness compensation or activity compensation, coverage under the legislation of Japan shall be considered as coverage under the legislation of Sweden.

3. In applying Article 13, the competent institution of Sweden shall credit a period of coverage of a year for twelve months of periods of coverage under the legislation of Japan and certified as such by the competent institutions of Japan. Periods of coverage to be credited by the competent institution of Sweden shall not include periods that are already credited as periods of coverage under the legislation of Sweden.

4. If a person is not eligible for a benefit under the legislation of Sweden on the basis of the periods of coverage under the legislation of both Contracting States, totalized as provided in Article 13, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods of coverage completed under the legislation of a third state, with which Sweden is bound by social security agreements or equivalent coordination instruments on social security which provide for the totalization of periods for that person.

Article 18
Calculation of the Amount of Benefits

1. When calculating the amount of income-based pension in the form of supplementary pension to be paid in accordance with Article 13 or paragraph 4 of Article 17, only periods of coverage completed under the legislation of Sweden shall be taken into account.

2. When calculating the amount of income-related sickness compensation and income-related activity compensation, only income earned during periods when the legislation of Sweden was applicable shall be taken into account.

給付の
額の
計算

第四部 雑則

第十九条 行政上の協力

行政上の
協力

- 1 両締約国の権限のある当局は、
 - (a) この協定の実施のために必要な行政上の措置（統計の交換を含む。）について合意する。
 - (b) この協定の実施のために連絡機関を指定する。
 - (c) 自国の法令の変更（この協定の実施に影響を及ぼすものに限る。）に関する全ての情報をできる限り速やかに相互に通報する。

- 2 両締約国の権限のある当局及び実施機関は、それぞれの権限の範囲内で、この協定の実施のために必要な援助を提供する。この援助は、無償で行う。

第二十条 手数料及び認証

- 1 一方の締約国の法令その他関連する法律及び規則において、当該一方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書に係る行政上又は領事事務上の手数料の免除又は軽減が規定されている場合には、これらの規定は、この協定及び他方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書についても適用する。

- 2 この協定及び一方の締約国の法令の適用に際して提出される文書については、外交機関又は領事機関による認証その他これに類する手続を要しない。

第二十一条 使用言語

- 1 この協定の実施に際し、両締約国の権限のある当局及び実施機関は、相互に、及び関係者（その居住地を問わない。）に対して、日本語、スウェーデン語又は英語により、直接に連絡することをできる。

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19
Administrative Collaboration

1. The competent authorities of both Contracting States shall:
 - (a) agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement, including the exchange of statistics;
 - (b) designate liaison agencies for the implementation of this Agreement; and
 - (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.

2. The competent authorities and competent institutions of both Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall provide any assistance necessary for the implementation of this Agreement. This assistance shall be provided free of charge.

Article 20
Charges or Fees and Legalization

1. Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of a Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.

2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalization or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

Article 21
Languages of Communication

1. In the implementation of this Agreement, the competent authorities and competent institutions of both Contracting States may communicate directly in Japanese, Swedish or English language with each other and with any concerned person wherever the person may reside.

使用言語

2 この協定の実施に際し、一方の締約国の権限のある当局及び実施機関は、日本語、スウェーデン語又は英語で作成されていることを理由として申請書その他の文書の受理を拒否してはならない。

第二十二条 情報の伝達及び秘密性

1 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報（この協定の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法律及び規則に従って他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。当該他方の締約国の法律及び規則により必要とされない限り、当該情報については、この協定を実施する目的のためのみ使用する。

2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、他方の締約国の権限のある当局又は実施機関の要請がある場合には、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報であつて1に規定する情報以外のもの（当該他方の締約国の法令の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法令その他関連する法律及び規則に従つて当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達することができる。当該他方の締約国の法律及び規則により必要とされない限り、当該情報については、当該他方の締約国の法令を実施する目的のためのみ使用する。

3 1及び2の規定に従つて行われる情報の伝達に関し、個人に関する情報は、各締約国それぞれの法令その他関連する法律及び規則並びに次の規定により保護される。

2. In the implementation of this Agreement, the competent authorities and competent institutions of a Contracting State may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in Japanese, Swedish or English language.

Article 22

Transmission and Confidentiality of Information

1. The competent authorities or competent institutions of a Contracting State shall, in accordance with its laws and regulations, transmit to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State information about an individual collected under the legislation of that Contracting State insofar as that information is necessary for the implementation of this Agreement. Unless otherwise required by the laws and regulations of that other Contracting State, that information shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement.

2. The competent authorities or competent institutions of a Contracting State may, upon the request of the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State, transmit, in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of that Contracting State, other information about the individual than that referred to in paragraph 1 of this Article collected under the legislation of that Contracting State, to the competent authorities or competent institutions of that other Contracting State insofar as it is necessary for the implementation of the legislation of that other Contracting State. Unless otherwise required by the laws and regulations of that other Contracting State, that information shall be used exclusively for the purpose of implementing that legislation of that other Contracting State.

3. With regard to transmission in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article, personal data shall be protected in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of each Contracting State respectively and the following provisions:

- (a) 伝達側の権限のある当局又は実施機関は、伝達される個人に関する情報が正確であり、及び伝達の目的に照らして必要な範囲に限定されていることを確保する。不正確な情報又は伝達することが伝達側の国の法令その他関連する法律及び規則に合致しない情報が伝達されたことが明らかになった場合には、伝達側の権限のある当局又は実施機関は、受領側の権限のある当局又は実施機関に対して直ちにこの事実を通報する。この場合には、受領側の権限のある当局又は実施機関は、直ちに当該情報を訂正し、又は廃棄する。
- (b) 伝達側の権限のある当局又は実施機関及び受領側の権限のある当局又は実施機関の双方は、個人に関する情報を許可されていない又は不法なアクセス、変更又は開示から効果的に保護する。
- (c) 本人の請求がある場合には、
- (i) 受領側の権限のある当局又は実施機関は、受領側の国の法令その他関連する法律及び規則に合致しない方法で取り扱われた情報の使用を停止し、又は当該情報を廃棄し、伝達側の権限のある当局又は実施機関に対して直ちにその使用の停止又はその廃棄を通報する。
- (ii) 伝達側の権限のある当局又は実施機関は、自らを取り扱った不正確な情報を訂正し、受領側の権限のある当局又は実施機関に対して直ちにその訂正を通報する。

- (a) the transmitting competent authorities or competent institutions shall ensure that personal data to be transmitted are accurate and limited to the extent necessary for the purpose of transmission. If it becomes evident that inaccurate data or data whose transmission is incompatible with the legislation and other relevant laws and regulations of the transmitting State were transmitted, the transmitting competent authorities or competent institutions shall immediately notify the receiving competent authorities or competent institutions of this fact. In this case the receiving competent authorities or competent institutions shall correct or delete this data immediately;
- (b) both the transmitting and the receiving competent authorities or competent institutions shall effectively protect personal data against unauthorized or illegal access, alteration, or disclosure; and
- (c) on request of the person concerned:
- (1) the receiving competent authorities or competent institutions shall suspend the use of the data handled in a way that is incompatible with the legislation and other relevant laws and regulations of the receiving State or delete such data and shall immediately inform the transmitting competent authorities or competent institutions of that suspension or that deletion; and
- (1.1) the transmitting competent authorities or competent institutions shall correct the inaccurate data handled by the transmitting competent authorities or competent institutions, and shall immediately inform the receiving competent authorities or competent institutions of that correction.

申請、不服申し立て及び申告の提出

第二十三条 申請、不服申し立て及び申告の提出

1 一方の締約国の法令に基づく文書による給付の申請、不服申し立てその他申告が他方の締約国の法令に基づく類似の申請、不服申し立てその他申告を受理する権限を有する当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に提出された場合には、当該給付の申請、不服申し立てその他申告については、その提出の日に当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関に提出されたものとみなすものとし、当該一方の締約国の手続及び法令に従って取り扱う。

2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、1の規定に従って提出された給付の申請、不服申し立てその他申告を遅滞なく他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

第二十四条 給付の支払

給付の支払

1 この協定に基づく給付の支払は、いずれの締約国の通貨によっても行うことができる。

2 いずれか一方の締約国が外国為替取引又は海外送金を制限する措置を実施する場合には、両締約国の政府は、この協定に基づく当該一方の締約国による給付の支払を確保するために必要な措置について、直ちに協議する。

第二十五条 意見の相違の解決

意見の相違の解釈

1 この協定の解釈又は適用についての意見の相違は、両締約国の実施機関、権限のある当局又は関係当局による協議により解決する。

2 1の規定により意見の相違を解決することができない場合には、当該意見の相違は、いずれか一方の締約国の要請により、次の方法によって個々の事案ごとに設置される仲裁裁判所に決定のため付託される。

スウェーデンとの社会保障協定

Article 23
Submission of Applications, Appeals and Declarations

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of a Contracting State is submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Contracting State and shall be dealt with, according to the procedure and legislation of the first Contracting State.

2. The competent authority or competent institution of a Contracting State shall send the application for benefits, appeal or any other declaration submitted in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority or competent institution of the other Contracting State without delay.

Article 24
Payment of Benefits

1. Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State.

2. In case provisions for restricting the exchange of currencies or remittance are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately consult on the measures necessary to ensure the payments of benefits by that Contracting State under this Agreement.

Article 25
Resolution of Disagreement

1. Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation by competent institutions, the competent authorities, or the relevant authorities of both Contracting States.

2. If any disagreement cannot be resolved in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, it shall be submitted, at the request of either Contracting State, for decision to an arbitral tribunal which shall be constituted for each individual case in the following manner:

- (a) 各締約国は、一方の締約国が他方の締約国に対し仲裁の要請を外交上の経路を通じて通告した日の後六十日以内に各一人の仲裁人を任命する。この二人の仲裁人は、第三の仲裁人を仲裁裁判所の裁判長として任命することに合意する。当該第三の仲裁人は、いずれの締約国の国民であつてもならず、また、当該各一人の仲裁人を任命した締約国のうちいずれか遅い方の任命を行った締約国が他方の締約国に対して当該任命を通告した日の後三十日以内に、任命されなければならない。
- (b) (a)に規定する各々の期間内に、いずれか一方の締約国が仲裁人を任命することができない場合又は裁判長について両締約国の任命した仲裁人が合意しない場合には、いずれの締約国も、国際司法裁判所長に対し、必要な任命を行うことを要請することができる。同所長がいずれか一方の締約国の国民である場合又は同所長が他の理由により任命を行うことができない場合には、国際司法裁判所次長（同次長が同様に任命を行うことができない場合には、任命を行うことができる国際司法裁判所の最も上席の裁判官）に対して任命を行うよう要請することができる。
- 3 仲裁裁判所の決定は、両締約国に対し最終的かつ拘束力のあるものとし、投票の過半数による議決で行う。
- 4 仲裁裁判所が別段の決定を行う場合を除くほか、
- (a) 各締約国は、自国が任命した仲裁人に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。
- (b) 裁判長に係る費用その他の経費は、両締約国の間で折半して負担する。
- 5 仲裁裁判所は、その手続規則を定める。

- (a) each Contracting State shall appoint an arbitrator no later than sixty days after the date when a Contracting State has notified the other Contracting State through diplomatic channels of the request for arbitration. The two arbitrators shall agree to appoint a third arbitrator as chairman of the arbitral tribunal, who shall not be a national of either Contracting State, and who shall be appointed no later than thirty days after the date when the Contracting State which was the later to appoint its arbitrator has notified the other Contracting State of the appointment; and
- (b) if either Contracting State fails to appoint an arbitrator, or if the arbitrators appointed by the Contracting States do not agree upon a chairman within the respective periods referred to in subparagraph (a) of this paragraph, either Contracting State may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of a Contracting State or is prevented from making the appointments for any other reason, the Vice-President of the International Court of Justice or, if the Vice-President is similarly prevented from acting, the most senior judge of the International Court of Justice who is not prevented may be requested to make the appointments.
3. The decision of the arbitral tribunal, which shall be binding and final on both Contracting States, shall be by majority vote.
4. Unless the arbitral tribunal decides otherwise:
- (a) each Contracting State shall bear the cost for its arbitrator, and of its representation before the arbitral tribunal; and
- (b) the costs of the chairman and other expenses shall be shared equally between both Contracting States.
5. The arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

第二十六条 見出し

この協定中の部、章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第五部 経過規定及び最終規定

第二十七条 経過規定

1 この協定は、その効力発生前に給付を受ける権利を確立させるものではない。

2 この協定の実施に当たっては、この協定の効力発生前の保険期間及び他の法的に関連する事実についても、考慮する。

3 この協定の適用の結果として、受給者に対し、この協定の効力発生前に権利が確立された給付の額を減額してはならない。

4 第七条の規定の適用に当たっては、この協定が効力を生ずる時まで一方の締約国の領域内で就労していた者であつて他方の締約国の法令の適用を受けていたものについては、同条に規定する派遣の期間又は自営活動の期間は、この協定の効力発生の日に開始したものとみなす。

5 この協定の効力発生前に行われた決定は、この協定により確立されるいかなる権利にも影響を及ぼすものではない。

6 この協定の効力発生前に決定された申請については、関係者の要請がある場合には、この協定に従つて再検討する。

第二十八条 効力発生

この協定は、両締約国が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文を交換した月の後三箇月目の月の初日に効力を生ずる。

Article 26
Headings

The headings of Parts, Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 27
Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

2. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force as well as other legally relevant events occurring before its entry into force shall also be taken into account.

3. The application of this Agreement shall not, for a beneficiary, result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established before the entry into force of this Agreement.

4. In applying Article 7, in the case of a person who has been working in the territory of a Contracting State and has been covered under the legislation of the other Contracting State until the entry into force of this Agreement, the period of detachment or self-employed activity referred to in Article 7 shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

5. Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.

6. Claims which were determined before the entry into force of this Agreement shall, upon the request of the person concerned, be re-examined in accordance with this Agreement.

Article 28
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

スウェーデンとの社会保障協定

第二十九条 有効期間及び終了

Article 29
Duration and Termination

有効期間
及び終了

1 この協定は、無期限に効力を有する。いずれの締約国も、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面によりこの協定の終了の通告を行うことができる。この場合には、この協定は、終了の通告が行われた月の後十二箇月目の月の末日まで効力を有する。

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.

2 この協定が1の規定に従って終了する場合には、この協定に基づいて取得した給付を受ける権利及び当該給付の支払に関する権利は、維持される。

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under this Agreement shall be retained.

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

二千十九年四月十一日にストックホルムで、ひとしく正文である日本語、スウェーデン語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

Done in duplicate at Stockholm on 11 April, 2019, in the Japanese, Swedish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

日本国政府のために

廣木重之

For the Government of Japan

廣木重之

Annika Strandhäll

スウェーデン政府のために

アンニカ・ストランドヘル

For the Government of Sweden

AVTAL MELLAN JAPAN OCH KONUNGARIKET SVERIGE
OM SOCIAL TRYGGHET

Japans regering och Konungariket Sveriges (nedan kallat Sverige) regering,
som önskar reglera sina inbördes relationer inom området för social trygghet,
har kommit överens om följande.

AVDELNING I
ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1
Definitioner

1. I detta avtal avses med
 - a) en avtalslutande stat och den andra avtalslutande staten: Japan eller Sverige, beroende på sammanhanget,
 - b) medborgare:
för Japans del,
en japansk medborgare i enlighet med japansk lagstiftning om medborgarskap och,
för Sveriges del,
en svensk medborgare i enlighet med svensk lagstiftning om medborgarskap,
 - c) lagstiftning:
för Japans del,
de japanska lagar och andra bestämmelser som berör de japanska pensionssystem som anges i artikel 2.1 a samt,
för Sveriges del,
de svenska lagar och andra bestämmelser som anges i artikel 2.1 b,
 - d) behörig myndighet:
för Japans del,
de statliga organisationer som har behörighet att förvalta de japanska pensionssystem som anges i artikel 2.1 a samt,

för Sveriges del,
Sveriges regering eller någon av de myndigheter som regeringen utser,

- e) behörig institution:
för Japans del,
de försäkringsinstitutioner, eller
sammanslutningar av försäkringsinstitutioner, som ansvarar för tillämpningen av de japanska pensionssystem som anges i artikel 2.1 a samt,
för Sveriges del,
de myndigheter som ansvarar för tillämpningen av den lagstiftning som anges i artikel 2.1 b,

- f) försäkringsperiod:

för Japans del,
en period med avgifter enligt japansk lagstiftning och varje annan period som beaktas för att fastställa rätten till förmåner enligt den lagstiftningen, vilket emellertid inte omfattar perioder som ska beaktas för att fastställa rätten till förmåner enligt den lagstiftningen inom ramen för andra avtal om social trygghet som är jämförbara med detta avtal samt,

för Sveriges del,
en period medavgifter, försäkring eller bosättning som beaktas för att förvärva rätt till en förmån enligt svensk lagstiftning,

- g) förmån: en pension eller annan kontantförmån enligt en avtalslutande stats lagstiftning.
2. Varje ord och uttryck som inte definieras i detta avtal ska ges den innebörd som det har i den tillämpliga lagstiftningen.

Artikel 2
Omfattning

1. Detta avtal ska gälla för följande:
 - a) För Japans del, de japanska pensionssystemen för
 - 1) den nationella pensionen (med undantag av den nationella pensionsfonden), och

- ii) pensionsförsäkringen för anställda (med undantag av pensionsfonden för anställda).

I detta avtal ska emellertid den nationella pensionen inte omfattas av ålderspension i form av valfärdspension eller andra omställnings- eller tilläggs pensioner som betalas ut i valfärdssyfte och som helt eller delvis finansieras av nationella budgetära medel; och

- b) För Sveriges del, lagstiftningen om
- i) sjukersättning och aktivitetsersättning,
 - ii) inkomstgrundade ålderspensioner och garantipensioner,
 - iii) efterlevandepensioner och efterlevandestöd,
 - iv) socialavgifter med avseende på den lagstiftning som avses i led i-iii i denna punkt.

2. Detta avtal ska också tillämpas på alla ändringar av de båda avtalslutande staternas lagstiftning såvida de inte på ett betydande sätt ändrar den omfattning som de system som regleras eller tillämpas i denna lagstiftning hade innan dessa ändringar gjordes.

Artikel 3
Personer som omfattas av avtalet

Detta avtal ska tillämpas på varje person som omfattas av eller har omfattats av lagstiftningen i en avtalslutande stat och andra personer som har leder rättigheter från en sådan person.

Artikel 4
Likabehandling

Om inte annat följer av detta avtal ska de personer som avses i artikel 3, och som har ordinarie hemvist inom avtalslutande stats territorium, likställas med den avtalslutande statens egna medborgare vid tillämpning av den avtalslutande statens lagstiftning.

Detta ska dock inte påverka bestämmelserna om kompletterande perioder för japanska medborgare på grundval av ordinarie hemvist utanför japanskt territorium enligt japansk lagstiftning.

Artikel 5
Utbetalning av förmåner utomlands

1. Om inte annat anges i detta avtal ska bestämmelser i en avtalslutande stats lagstiftning som begränsar rätten till eller utbetalningen av förmåner enbart på grund av att personen har sin ordinarie hemvist utanför den avtalslutande statens territorium inte gälla personer som har sin ordinarie hemvist inom den andra avtalslutande statens territorium.

- a) För Japans del
- ska ovanstående inte påverka bestämmelserna i japansk lagstiftning som beskriver att en person som har fyllt 60 men ännu inte har fyllt 65 vid datumet för den första läkarundersökningen eller vid dödsfallet ska ha sin ordinarie hemvist inom japanskt territorium för att erhålla rätt till grundpension i form av invalidditerspension eller grundpension i form av efterlevandepension.

- b) För Sveriges del
- ska ovanstående inte gälla för följande förmåner:
- i) sjukersättning i form av garantiersättning eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning samt
 - ii) garantipensioner och efterlevandestöd.

2. En förmån enligt en avtalslutande stats lagstiftning som ska betalas ut till en person som omfattas eller har omfattats av lagstiftningen i den andra avtalslutande staten, samt andra personer som har leder rättigheter från en sådan person, ska betalas ut när denna person eller dessa personer har sin ordinarie hemvist i ett tredje land under samma villkor som den skulle betalas ut till en medborgare i den första avtalslutande staten som har sin ordinarie hemvist i den tredje staten.

AVDELNING II
BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 6
Allmän bestämmelse

Om inte annat följer av detta avtal ska en anställd eller en egenföretagare som arbetar inom en avtalslutande stats territorium, när det gäller den omställningen eller det arbetet som egenföretagare, enbart omfattas av lagstiftningen i den avtalslutande staten.

Artikel 7
Särskilda bestämmelser

1. När en person som omfattas av en avtalslutande stats lagstiftning och är anställd inom den avtalslutande statens territorium av en arbetsgivare som har sin verksamhet inom detta territorium sänds ut av arbetsgivaren, antingen från detta territorium eller från en tredje stats territorium, för att arbeta för den arbetsgivarens räkning inom den andra avtalslutande statens territorium, ska den anställde fortfarande omfattas enhårt av den första avtalslutande statens lagstiftning, som om den anställde arbetade inom den första avtalslutande statens territorium, förutsatt att utställningsperioden inte väntas överstiga fem år. Den utställning som avses i denna punkt omfattar även fall där en person sänds ut av en arbetsgivare inom en avtalslutande stats territorium till en relaterad arbetsgivare inom den andra avtalslutande statens territorium.

2. När en person som omfattas av en avtalslutande stats lagstiftning och som vanligtvis arbetar som egenföretagare inom den avtalslutande statens territorium tillfälligt arbetar som egenföretagare inom den andra avtalslutande statens territorium, ska denna person fortfarande omfattas enhårt av den förstnämnda avtalslutande statens lagstiftning, som om personen arbetade inom den första avtalslutande statens territorium, förutsatt att arbetet som egenföretagare inom den andra avtalslutande statens territorium inte väntas överstiga fem år.

Artikel 8
Anställda på havsgående fartyg eller flygplan

1. En person som arbetar som anställd på ett havsgående fartyg som för en av de avtalslutande staternas flagg ska, när det gäller den anställningen, endast omfattas av lagstiftningen i den avtalslutande stat inom vars territorium arbetsgivaren har sitt säte.
2. En person som arbetar som anställd på ett flygplan i internationell trafik ska, när det gäller den anställningen, endast omfattas av lagstiftningen i den avtalslutande stat inom vars territorium arbetsgivaren har sitt säte.

Artikel 9
Personer som tillhör diplomatiska beskickningar och konsulat samt statligt anställda

1. Denna konvention ska inte påverka bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 eller Wienkonventionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963.

2. a) Med förbehåll för punkt 1 i denna artikel ska en japansk statligt anställd eller en person som behandlas som sådan enligt japansk lagstiftning och som sänds ut för att arbeta inom svenskt territorium, när det gäller den anställningen, endast omfattas av japansk lagstiftning som om personen arbetade inom japanskt territorium.

- b) Med förbehåll för punkt 1 i denna artikel ska en person som är statligt anställd i Sverige och som inom ramen för den anställningen sänds ut för att arbeta inom japanskt territorium, när det gäller den anställningen, endast omfattas av svensk lagstiftning som om personen arbetade inom svenskt territorium.

Artikel 10
Undantag från artiklarna 6-9

På begäran av en anställd och en arbetsgivare eller en egenföretagare kan de båda avtalslutande staternas behöriga myndigheter eller behöriga institutioner komma överens om att bevilja ett undantag från artiklarna 6-9 om det gynnar särskilda personer eller kategorier av personer, förutsatt att dessa personer eller kategorier av personer omfattas av en av de avtalslutande staternas lagstiftning.

Artikel 11
Medföljande make och barn

1. a) Medföljande make och barn under 18 år till en person som arbetar inom japanskt territorium och som omfattas av svensk lagstiftning i enlighet med artikel 7, artikel 9.2 b eller artikel 10 ska omfattas av svensk lagstiftning såvida de inte själva är anställda eller arbetar som egenföretagare inom japanskt territorium.

b)

Under den tid som en person arbetar inom japanskt territorium och omfattas av svensk lagstiftning i enlighet med artikel 7, artikel 9.2 b eller artikel 10, ska medföljande make och barn undantas från japansk lagstiftning avseende det japanska pensionssystem som anges i artikel 2.1 a 1, förutsatt att de krav som fastställts i japansk lagstiftning om tillämpningen av avtal om social trygghet är uppfyllda. Om maken eller barnen så begär ska ovanstående inte gälla.

2. Medföljande make och barn till en person som arbetar inom svenskt territorium och som omfattas av japansk lagstiftning i enlighet med artikel 7, artikel 9.2 a eller artikel 10 ska inte omfattas av svensk lagstiftning såvida de inte själva är anställda eller arbetar som egenföretagare inom svenskt territorium.

Artikel 12

Obligatorisk försäkring

Artiklarna 6-8, artikel 9.2 och artikel 11 ska endast tillämpas vid obligatorisk omfattning enligt vardera avtalslutande stats lagstiftning.

AVDELNING III

BESTÄMMELSER OM FÖRMÅNER

Kapitel 1

Allmän bestämmelse

Artikel 13

Sammanläggning

Om en person inte har tillräckligt med försäkringsperioder för att uppfylla kraven för rätt till förmån enligt en avtalslutande stats lagstiftning ska den behöriga institutionen i den avtalslutande staten beakta försäkringsperioder som fullgjorts enligt den andra avtalslutande statens lagstiftning, med syftet att personen ska förvärva rätten till en förmån, förutsatt att dessa perioder inte sammanfaller med de försäkringsperioder som fullgjorts enligt den första avtalslutande statens lagstiftning.

Vid beaktande av försäkringsperioder enligt den andra statens lagstiftning ska försäkringsperioder som erkänns enligt den statens lagstiftning enbart på grundval av bosättning inom den avtalslutande statens territorium inte beaktas.

Kapitel 2

Bestämmelser om japanska förmåner

Artikel 14

Särskilda bestämmelser om sammanläggning

1. Artikel 13 ska inte gälla engångsutbetalningar enligt de japanska pensionssystem som anges i artikel 2.1 a på grund av dödsfall eller utträde.

2. Vid tillämpning av artikel 13 ska försäkringsperioder enligt svensk lagstiftning beaktas som förmånsgrundande perioder enligt pensionsförsäkringar för anställda och som motsvarande försäkringsperioder enligt den nationella pensionen.

3. Vid tillämpning av artikel 13 ska de behöriga institutionerna i Japan under varje kalenderår erkänna försäkringsperioder motsvarande tolv månader för en försäkringsperiod på ett år enligt svensk lagstiftning som har inlygats som sådan av den behöriga institutionen i Sverige. Försäkringsperioder som ska erkännas av de behöriga institutionerna i Japan ska inte inkludera månader som redan har erkänts som försäkringsperioder enligt japansk lagstiftning. Det sammanlagda antalet månader av försäkringsperioder som ska erkännas enligt bestämmelserna i denna punkt och de månader som redan har erkänts som försäkringsperioder enligt japansk lagstiftning ska inte överskrida tolv månader under ett kalenderår.

Artikel 15

Särskilda bestämmelser om invallditetsförmåner och efterlevandeförmåner

När det enligt japansk lagstiftning krävs att datumet för den första läkarundersökningen eller dödsfallet infaller under specifika försäkringsperioder för att rätt till invallditetsförmåner eller efterlevandeförmåner ska föreligga (med undantag för engångsutbetalningar enligt de japanska pensionssystem som anges i artikel 2.1 a i fråga om dödsfall), ska detta krav anses vara uppfyllt i fråga om förvärvande av rätt till dessa förmåner om detta datum infaller inom försäkringsperioderna enligt svensk lagstiftning.

Om rätt till invaliditetsförmåner eller efterlevandeförmåner (med undantag för engångsutbetalningar enligt de japanska pensionsystem som anges i artikel 2.1 a på grund av dödsfall) enligt den nationella pensionen fastställs utan tillämpning av denna artikel, ska denna artikel inte tillämpas i syfte att förvära rätt till invaliditetsförmåner eller efterlevandeförmåner (med undantag för engångsutbetalningar enligt de japanska pensionsystem som anges i artikel 2.1 a i fråga om dödsfall) baserat på samma försäkringshandelse enligt pensionsförsäkringen för anställda.

Artikel 16

Beräkning av förmånsbelopp

1. När rätt till en japansk förmån har fastställts med stöd av artikel 13 eller artikel 15 ska den behöriga institutionen i Japan beräkna förmånsbeloppet i enlighet med japansk lagstiftning, med förbehåll för punkterna 2-4 i denna artikel.
2. När det gäller grundpension i form av invaliditetspension och andra förmåner vilkas belopp är en fast summa oavsett försäkringsgrundande period ska, om kraven för att erhålla sådana förmåner har uppfyllts med stöd av artikel 13 eller artikel 15, det beviljade beloppet beräknas proportionerligt utifrån summan av avgiftsperioder och premiebeträdda perioder enligt det pensionsystem från vilka sådana förmåner betalas ut, i förhållande till summan av dessa avgiftsperioder, dessa premiebeträdda perioder och de försäkringsperioderna enligt svensk lagstiftning.
3. När det gäller invaliditetsförmåner och efterlevandeförmåner enligt pensionsförsäkringen för anställda, i den mån de förmånsbelopp som ska beviljas beräknas utifrån den angivna period som fastställs i japansk lagstiftning när försäkringsperioderna enligt pensionsförsäkringen för anställda är kortare än den angivna perioden, ska förmånsbeloppet, om kraven för att erhålla sådana förmåner är uppfyllda med stöd av artikel 13 eller artikel 15, beräknas proportionerligt utifrån försäkringsperioderna enligt pensionsförsäkringen för anställda, i förhållande till summan av dessa försäkringsperioder och försäkringsperioder enligt svensk lagstiftning. När summan av försäkringsperioderna överstiger den angivna perioden ska denna summa av försäkringsperioder betraktas som likställd med den angivna perioden.

4. När det gäller tilläggspension för makar som ingår i ålderspensionen för anställda och andra förmåner som kan beviljas som en fast summa i fall där de försäkringsperioder enligt pensionsförsäkringen för anställda är likställda med eller överstiger den angivna period som fastställs i japansk lagstiftning, ska förmånsbeloppet, om kraven för att erhålla sådana förmåner är uppfyllda med stöd av artikel 13, beräknas proportionerligt utifrån försäkringsperioderna enligt pensionsförsäkringen för anställda, i förhållande till den angivna perioden.

Kapitel 3

Bestämmelser om svenska förmåner

Artikel 17

Särskilda bestämmelser om sammanläggning

1. Artikel 13 ska inte vara tillämplig på grundkravet om tre års bosättning i Sverige för rätt till garantipension, sjukersättning i form av garantiersättning och aktivitetsersättning i form av garantiersättning.
2. Vid fastställande av rätten till sjukersättning eller aktivitetsersättning ska försäkring enligt japansk lagstiftning anses som försäkring enligt svensk lagstiftning.
3. Vid tillämpning av artikel 13 ska den behöriga institutionen i Sverige erkänna en försäkringsperiod på ett år för försäkringsperioder motsvarande tolv månader enligt japansk lagstiftning som har inrygats som sådana av de behöriga institutionerna i Japan. Försäkringsperioder som ska erkännas av den behöriga institutionen i Sverige ska inte inkludera perioder som redan har erkänts som försäkringsgrundande perioder enligt svensk lagstiftning.
4. Om en person enligt svensk lagstiftning inte är berättigad till en förmån efter den sammanläggning som avses i artikel 13 av försäkringsperioder som har fullgjorts enligt båda de avtals slutande staternas lagstiftning ska denna persons rätt till förmån bestämmas genom sammanläggning av dessa perioder och sådana försäkringsperioder som har fullgjorts enligt lagstiftningen i ett tredje land med vilket Sverige har ingått avtal om social trygghet eller motsvarande samordningsinstrument för social trygghet, som medger sammanläggning av perioder för den personen.

Artikel 18
Beräkning av förmånsbelopp

1. Vid beräkning av den inkomstgrundade pensionen i form av tilläggspension som ska betalas ut i enlighet med artikel 13 eller artikel 17.4, ska enbart försäkringsperioder som har fullgjorts enligt svensk lagstiftning beaktas.

2. Vid beräkning av inkomstrelaterad sjukersättning och inkomstrelaterad aktivitetsersättning ska endast inkomster intjänade under perioder då svensk lagstiftning var tillämplig beaktas.

AVDELNING IV
ÖVRIGA BESTÄMMELSER
Artikel 19
Administrativt samarbete

1. De båda avtalslutande staternas behöriga myndigheter ska

- a) komma överens om de administrativa åtgärder som krävs för tillämpningen av detta avtal, inbegripet utbyte av statistik,
- b) utse förbindelseorgan för tillämpningen av detta avtal,
- c) så snart som möjligt informera varandra om ändringar i staternas respektive lagstiftning, i den mån sådana ändringar påverkar tillämpningen av detta avtal.

2. De båda avtalslutande staternas behöriga myndigheter och behöriga institutioner ska, inom ramen för sina respektive ansvarsområden, ge det bistånd som krävs för tillämpningen av detta avtal. Biståndet ska ges utan kostnad.

Artikel 20
Avgifter och legalisering

1. Om en avtalslutande stats lagstiftning och andra relevanta lagar och författningar innehåller bestämmelser om befrielse eller reducering av administrativa eller konsulara avgifter för dokument som ska lämnas enligt den avtalslutande statens lagstiftning, ska dessa bestämmelser också gälla dokument som ska lämnas in vid tillämpningen av detta avtal och den andra avtalslutande statens lagstiftning.

2. Dokument som inlämnas i enlighet med detta avtal och en avtalslutande stats lagstiftning ska inte kräva legalisering eller liknande formaliteter av diplomatiska eller konsulara myndigheter.

Artikel 21
Språk

1. Vid tillämpningen av detta avtal får de avtalslutande staternas behöriga myndigheter och behöriga institutioner kommunicera på japanska, svenska eller engelska direkt med varandra och med berörda personer, oavsett var dessa personer är bosatta.

2. Vid tillämpningen av detta avtal får en avtalslutande stats behöriga myndigheter och behöriga institutioner inte avvisa ansökningar eller andra dokument på grund av att de är skrivna på japanska, svenska eller engelska.

Artikel 22
Sekreteress och överföring av uppgifter

1. En avtalslutande stats behöriga myndigheter eller behöriga institutioner ska, i enlighet med nationella lagar och andra bestämmelser, till den andra avtalslutande statens behöriga myndigheter eller behöriga institutioner överföra uppgifter om en enskild person som insamlats i enlighet med den avtalslutande statens lagstiftning, i den mån dessa uppgifter är nödvändiga för tillämpningen av detta avtal. Om inte annat föreskrivs i den andra avtalslutande statens lagar och andra bestämmelser ska dessa uppgifter användas uteslutande för tillämpningen av detta avtal.

2. En avtalslutande stats behöriga myndigheter eller behöriga institutioner kan, på begäran av den andra statens behöriga myndigheter eller behöriga institutioner, i enlighet med den avtalslutande statens lagstiftning och andra relevanta lagar och bestämmelser, till den andra avtalslutande statens behöriga myndigheter eller behöriga institutioner överföra andra uppgifter om en enskild person än de som avses i punkt 1 i denna artikel, som insamlats i enlighet med den avtalslutande statens lagstiftning, i den mån detta är nödvändigt för tillämpningen av den andra avtalslutande statens lagstiftning. Om inte annat föreskrivs i den andra avtalslutande statens lagar och andra bestämmelser ska dessa uppgifter användas uteslutande för tillämpningen av den andra avtalslutande statens relevanta lagstiftning.

3. När det gäller överföring i enlighet med punkterna 1 och 2 i denna artikel ska personuppgifter skyddas i enlighet med vardera avtalslutande stats respektive lagstiftning och andra relevanta lagar och bestämmelser, samt i enlighet med följande bestämmelser:

a) De sändande behöriga myndigheterna eller institutionerna ska säkerställa att personuppgifter som överförs är korrekta och begränsade till den omfattning som krävs för att uppfylla syftet med överföringen. Om det blir uppenbart att det har överförts inkorrekta uppgifter eller uppgifter vars överföring är oförenlig med den sändande statens lagstiftning eller andra relevanta lagar och bestämmelser, ska de sändande behöriga myndigheterna eller institutionerna omedelbart underrätta de mottagande behöriga myndigheterna eller institutionerna om detta. I ett sådant fall ska de mottagande behöriga myndigheterna eller institutionerna omedelbart korrigera eller radera dessa uppgifter.

b) Både de sändande och de mottagande behöriga myndigheterna eller institutionerna ska effektivt skydda personuppgifter mot obehörig eller olaglig åtkomst, ändring eller utlämnande.

c) På begäran av den berörd person ska

- i) de mottagande behöriga myndigheterna eller institutionerna upphöra med användningen av uppgifter som hanteras på ett sätt som är oförenligt med den mottagande statens lagstiftning och andra relevanta lagar och bestämmelser, eller radera sådana uppgifter, och omedelbart underrätta de sändande behöriga myndigheterna eller institutionerna om upphörandet eller raderingen,
- ii) de sändande behöriga myndigheterna eller institutionerna korrigera felaktiga uppgifter som hanteras av de sändande behöriga myndigheterna eller institutionerna och omedelbart underrätta de mottagande behöriga myndigheterna eller institutionerna om denna korrigering.

Artikel 23
Ansökningar, överklaganden och meddelanden

1. När en skriftlig ansökan om förmåner, ett överklagande eller något annat meddelande enligt en avtalslutande stats lagstiftning ges in till en behörig myndighet eller en behörig institution i den andra avtalslutande staten som är behörig att ta emot liknande ansökningar, överklaganden eller meddelanden enligt den andra avtalslutande statens lagstiftning ska ansökan om förmåner, överklagandet eller meddelandet anses ha getts in samma datum till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den första avtalslutande staten och ska hanteras i enlighet med den första avtalslutande statens gällande förfaranden och lagstiftning.

2. En avtalslutande stats behöriga myndighet eller behörig institution ska utan dröjsmål skicka ansökningar om förmåner, överklaganden eller andra meddelanden som getts in i enlighet med punkt 1 i denna artikel till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den andra avtalslutande staten.

Artikel 24
Utbetalning av förmåner

1. Utbetalning av förmåner enligt detta avtal får ske i någon av de avtalslutande staternas valuta.

2. Om någon av de avtalslutande staterna inför bestämmelser som begränsar valutaväxling eller penningöverföringar ska de avtalslutande staternas regeringar omedelbart samråda om de åtgärder som krävs för att säkerställa den avtalslutande statens utbetalningar av förmåner enligt detta avtal.

Artikel 25
Tvistlösning

1. Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom samråd av de behöriga institutionerna, de behöriga myndigheterna eller de relevanta myndigheterna i de båda avtalslutande staterna.

2. Tvister som inte kan lösas i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel ska, på begäran av endera avtalslutande stat, hänsljas till en skiljedomsdomstol för avgörande. Skiljedomsdomstolen ska sammansättas för varje enskilt ärende på följande sätt:

- a) Varje avtalslutande stat ska utse en skiljedomare senast sextio dagar efter det datum då en avtalslutande stat på diplomatisk väg har underrättat den andra avtalslutande staten om begäran om ett skiljedomsförfarande. De båda skiljedomarna ska i samråd utse en tredje skiljedomare som ordförande för skiljedomstolen, som inte ska vara medborgare i någon av de avtalslutande staterna och som ska utses senast trettio dagar efter det datum då den avtalslutande stat som sist utsåg sin skiljedomare underrättade den andra avtalslutande staten om utnämmandet.
- b) Om någon av staterna underlåter att utse en skiljedomare eller om de skiljedomare som utses av de avtalslutande staterna inte ensas om en ordförande, inom de tidsfrister som anges i led a i denna punkt, kan endera avtalslutande stat begära av Internationella domstolens president att fullgöra de nödvändiga utnämningarna. Om Internationella domstolens president är medborgare i någon av de avtalslutande staterna eller av andra skäl inte kan fullgöra utnämningarna kan Internationella domstolens vicepresident eller, om vicepresidenten också är förhindrad att fullgöra uppgiften, den äldsta domaren i Internationella domstolen som inte är förhindrad, annodas att fullgöra utnämningarna.
3. Skiljedomstolens beslut, som ska vara bindande och slutgiltigt för de båda avtalslutande staterna, fattas genom majoritetsomröstning.
4. Såvida inte skiljedomstolen beslutar annat ska
- a) varje avtalslutande stat bära kostnaden för sin skiljedomare och för sin representation i skiljedomstolen,
- b) kostnaderna för ordföranden och andra utgifter delas lika mellan de båda avtalslutande staterna.
5. Skiljedomstolen ska själv besluta sina förfaranderegler.

Rubriker till avdelningar, kapitel och artiklar i detta avtal har införts utslutande för att underlätta hänvisning och ska inte påverka tolkningen av detta avtal.

AVDELNING V
ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER OCH SLUTGILTIGA BESTÄMMELSER

Artikel 27
Övergångsbestämmelser

1. Detta avtal fastställer ingen rätt till förmåner för tid före ikraftträdandet.
2. Vid tillämpningen av detta avtal ska förmånsgrundande perioder som fullgjorts före avtalets ikraftträdande och andra rättsligt relevanta händelser som har inträffat före avtalets ikraftträdande också beaktas.
3. Tillämpningen av detta avtal ska inte föranleda minskning av förmånsbelopp som en förmånstagare har beviljats före ikraftträdandet av detta avtal.
4. När det gäller en person som har arbetat inom en avtalslutande stats territorium och omfattats av den andra avtalslutande statens lagstiftning fram till detta avtals ikraftträdande ska, vid tillämpning av artikel 7, den utspanningsperiod eller det arbete som egenföretagare som avses i artikel 7 anses ha inletts vid datumet för avtalets ikraftträdande.
5. Beslut som fattats före detta avtals ikraftträdande ska inte påverka rättigheter som fastställts med stöd av detta avtal.
6. Anspråk som prövats före detta avtals ikraftträdande ska, på begäran av den berörda personen, prövas på nytt i enlighet med detta avtal.

Artikel 28
Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter den månad då de avtalslutande staterna ska ha avslutat en utväxling av diplomatiska noter där de skriftligen underrättar varandra om att deras respektive konstitutionella krav för att detta avtal ska träda i kraft har uppfyllts.

Artikel 29
Varaktighet och uppsägning

1. Detta avtal ska gälla på obestämd tid. Endera avtalslutande stat kan säga upp detta avtal på diplomatisk väg genom skriftligt meddelande till den andra avtalslutande staten. Om detta avtal sägs upp ska det fortsätta att gälla till den sista dagen av den tolfte månaden efter den månad då uppsägningen meddelades.

2. Upphör avtalet i enlighet med punkt 1 i denna artikel ska rättigheter avseende rätten till och utbetalning av förmåner som redan har erhållits i enlighet med detta avtal bibehållas.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i två exemplar i Stockholm den 11 April, 2019, på japanska, svenska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

För Japans regering

廣木重之

För Sveriges regering

Annika Strandhäll

(参考)

この協定は、スウェーデンとの間で、派遣期間が五年以内の一時派遣被用者等は、原則として、派遣元国の年金制度にのみ加入すること、また、両国での保険期間を通算してそれぞれの国における年金の受給権を確立できると等について定めるものである。